

18 (1982) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1982 Nr. 95

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Duitse
Democratische Republiek inzake samenwerking op veterinair gebied;
Berlijn(Oost), 2 juni 1982*

B. TEKST**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Duitse Democratische Republiek inzake samenwerking op veterinair gebied**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en

de Regering van de Duitse Democratische Republiek,

Geleid door de wens, de betrekkingen tussen de beide Staten op de grondslag van de in de Slotakte van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa bekrachtigde beginselen voor de interstatelijke betrekkingen tot ontwikkeling te brengen;

Geleid door de wens, samenwerking op veterinair gebied tussen de beide Staten te bevorderen ter bescherming van de volksgezondheid en ter voorkoming en bestrijding van dierziekten;

Geleid door de wens, de handel in dieren en in produkten en grondstoffen van dierlijke oorsprong tussen de beide Staten met inachtneming van de belangen van de volksgezondheid en de bescherming van het dier te vereenvoudigen;

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

1. De hoogste veterinaire autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen wisselen geregeld veterinaire bulletins uit met statistische gegevens over besmettelijke dierziekten.

2. Zij geven elkaar onverwijld kennis van het optreden van de volgende besmettelijke dierziekten:

runderpest,
longziekte bij vee,
Afrikaanse paardepest,
klassieke en Afrikaanse varkenspest,
mond- en klauwzeer (alle soorten) en
blaasjesziekte bij varkens.

De hoogste veterinaire autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen kunnen overeenkomen elkaar onverwijld kennis te geven van andere besmettelijke dierziekten.

3. Zij wisselen andere veterinaire publikaties en gegevens uit die voor beide partijen van belang zijn.

Abkommen zwischen dem Königreich der Niederlande und der Deutschen Demokratischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Veterinärwesens

Die Regierung des Königreiches der Niederlande
und

die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben

In dem Wunsch, die Beziehungen zwischen beiden Staaten auf der Grundlage der in der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa bekräftigten Prinzipien für die zwischenstaatlichen Beziehungen zu entwickeln,

In dem Wunsch, die Zusammenarbeit zwischen ihren beiden Staaten auf dem Gebiet des Veterinärwesens zu fördern, um die Gesundheit der Menschen zu erhalten und Tierkrankheiten zu verhüten und zu bekämpfen, und

In dem Wunsch, den Handel mit Tieren, Erzeugnissen und Rohstoffen tierischen Ursprungs zwischen beiden Staaten unter Wahrung der Belange der Gesundheit und des Schutzes der Tiere zu vereinfachen,

Folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Die obersten Veterinärbehörden der Abkommenspartner tauschen regelmäßig veterinärmedizinische Bulletine mit statistischen Daten über ansteckende Tierkrankheiten aus.

(2) Sie benachrichtigen sich unverzüglich über das Auftreten folgender ansteckender Tierkrankheiten:

Rinderpest,
Lungenseuche der Rinder,
Afrikanische Pferdepest,
Klassische und Afrikanische Schweinepest,
Maul- und Klauenseuche (alle Typen) und
Swine Vesicular Disease.

Die unverzügliche Information über weitere ansteckende Tierkrankheiten kann durch die obersten Veterinärbehörden der Abkommenspartner vereinbart werden.

(3) Sie tauschen andere veterinärmedizinische Veröffentlichungen und Informationen aus, die für beide Seiten von Bedeutung sind.

Artikel 2

1. De Overeenkomstsluitende Partijen werken samen bij de invoer, de uitvoer en de doorvoer van dieren, van produkten en grondstoffen van dierlijke oorsprong en van veevoeder, met het doel de verspreiding van besmettelijke ziekten vanuit het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te verhinderen en schadelijke gevolgen van toxische middelen, residu's e.d. voor mens en dier te voorkomen.

2. De invoer, de uitvoer en de doorvoer van dieren en van produkten en grondstoffen van dierlijke oorsprong vinden plaats na ontvangst van de daartoe verleende goedkeuring van de hoogste veterinaire autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

3. De bevoegde gezagsorganen van de Overeenkomstsluitende Partijen kunnen in gemeenschappelijk overleg de veterinaire voorwaarden op het gebied van de volksgezondheid overeenkomen voor de invoer, de uitvoer en de doorvoer tussen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 3

De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen de wetenschappelijke en organisatorische samenwerking op veterinair gebied door:

1. de uitwisseling van kennis en ervaring op het gebied van de veterinaire wetenschap en praktijk, alsmede van de veterinaire opleiding en voortzetting daarvan;

2. de uitzending van veterinaire specialisten;

3. de samenwerking tussen veterinaire inrichtingen en instellingen van de beide Staten en de uitwisseling van de daaruit voortvloeiende resultaten;

4. de wederzijdse verstrekking van inlichtingen omtrent te houden wetenschappelijke veterinaire congressen en andere bijeenkomsten op veterinair gebied met internationale deelneming, alsmede de uitwisseling van de nieuwste vakliteratuur en periodiek verschijnende publikaties op veterinair gebied.

Artikel 4

Ter uitvoering van de samenwerking overeenkomstig artikel 3 sluiten de bevoegde gezagsorganen van de Overeenkomstsluitende Partijen op de grondslag van de alsdan van kracht zijnde binnenlandse regelingen akkoorden met betrekking tot:

1. plannen inzake samenwerking voor een tijdvak van twee à drie jaar;

Artikel 2

(1) Die Abkommenspartner werden bei der Einfuhr, Ausfuhr und Durchfuhr von Tieren, Erzeugnissen und Rohstoffen tierischen Ursprungs und von Viehfutter mit dem Ziel zusammenarbeiten, die Übertragung ansteckender Krankheiten von dem Hoheitsgebiet des einen Abkommenspartners in das Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners zu verhindern und schädliche Auswirkungen durch toxische Mittel, Rückstände u. ä. auf Mensch und Tier zu vermeiden.

(2) Die Einfuhr, Ausfuhr und Durchfuhr von Tieren, Erzeugnissen und Rohstoffen tierischen Ursprungs erfolgt nach Eingang der dazu erteilten Genehmigung der obersten Veterinärbehörden der Abkommenspartner.

(3) Die zuständigen staatlichen Organe der Abkommenspartner können in gemeinsamer Beratung die veterinär-sanitären Bedingungen für die Einfuhr, Ausfuhr und Durchfuhr zwischen den Hoheitsgebieten der Abkommenspartner vereinbaren.

Artikel 3

Die Abkommenspartner fördern die Wissenschaftliche und organisatorische Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Veterinärwesens durch:

1. den Austausch von Erkenntnissen und Erfahrungen auf dem Gebiet der veterinärmedizinischen Wissenschaft und Praxis sowie der veterinärmedizinischen Aus- und Weiterbildung;

2. die Entsendung veterinärmedizinischer Spezialisten;

3. die Zusammenarbeit zwischen veterinärmedizinischen Einrichtungen und Instituten ihrer beiden Staaten und den Austausch der daraus resultierenden Ergebnisse;

4. die gegenseitige Information über das Stattfinden wissenschaftlicher Veterinärkongresse und anderer Beratungen auf dem Gebiet des Veterinärwesens mit internationaler Beteiligung sowie den Austausch neu erschienener Fachliteratur und periodischer Veröffentlichungen auf dem Gebiet der Veterinärmedizin.

Artikel 4

Zur Durchführung der Zusammenarbeit entsprechend Artikel 3 vereinbaren die zuständigen staatlichen Organe der Abkommenspartner auf der Grundlage der jeweiligen staatlichen Regelungen:

1. Pläne der Zusammenarbeit für einen Zeitraum von 2–3 Jahren;

2. programma's betreffende de samenwerking tussen veterinaire inrichtingen en instellingen, alsmede betreffende de uitzending van veterinaire specialisten.

Artikel 5

1. De kosten van documentatie en informatie en van toezending daarvan krachtens artikel 3 zijn voor rekening van de verzendende Overeenkomstsluitende Partij.

2. De uitgaven die zijn verbonden aan de uitzending van veterinaire specialisten krachtens artikel 3, zijn voor rekening van de Overeenkomstsluitende Partij die deze specialisten uitzendt of de andere Overeenkomstsluitende Partij om uitzending van specialisten verzoekt.

Artikel 6

1. De bevoegde gezagsorganen van de Overeenkomstsluitende Partijen kunnen, ter verwezenlijking van het bepaalde in deze Overeenkomst akkoorden sluiten.

2. De vertegenwoordigers van de hoogste veterinaire autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zijn bevoegd, met betrekking tot de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst en ter verwezenlijking van de plannen inzake samenwerking, rechtstreeks contacten te onderhouden en gegevens uit te wisselen. Daartoe komen zij beurtelings bijeen in de Duitse Democratische Republiek en in het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 7

Eventuele vraagstukken die zich bij de uitvoering van deze Overeenkomst voordoen en waarover de bovengenoemde bevoegde gezagsorganen van de Overeenkomstsluitende Partijen geen overeenstemming bereiken, worden langs diplomatieke weg geregeld.

Artikel 8

Deze Overeenkomst laat de rechten en verplichtingen uit andere, eerder door de Overeenkomstsluitende Partijen gesloten, internationale overeenkomsten onverlet.

Artikel 9

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

2. Programme für die Zusammenarbeit zwischen veterinärmedizinischen Einrichtungen und Instituten sowie für die Entsendung von veterinärmedizinischen Spezialisten.

Artikel 5

(1) Die Kosten für Dokumentationen und Informationen und deren Transport gemäß Artikel 3 trägt der entsendende Abkommenspartner.

(2) Die mit der Entsendung veterinärmedizinischer Spezialisten gemäß Artikel 3 verbundenen Ausgaben trägt der Abkommenspartner, der diese Spezialisten entsendet oder den anderen Abkommenspartner um Entsendung von Spezialisten ersucht.

Artikel 6

(1) Die zuständigen staatlichen Organe der Abkommenspartner können zur Realisierung der in diesem Abkommen getroffenen Festlegungen Vereinbarungen abschließen.

(2) Die Vertreter der obersten Veterinärbehörden der Abkommenspartner sind berechtigt, über die Durchführung der Bestimmungen dieses Abkommens und zur Realisierung der Pläne der Zusammenarbeit unmittelbar Kontakte zu unterhalten und Informationen auszutauschen. Dazu werden sie abwechselnd in der Deutschen Demokratischen Republik und im Königreich der Niederlande zusammentreten.

Artikel 7

Fragen, die sich bei der Durchführung dieses Abkommens ergeben sollten und über die die vorgenannten zuständigen staatlichen Organe der Abkommenspartner keine Übereinstimmung erzielen, werden auf diplomatischem Wege geklärt.

Artikel 8

Die Rechte und Pflichten aus anderen von den Abkommenspartnern früher geschlossenen internationalen Verträgen werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 9

Was das Königreich der Niederlande betrifft, gilt dieses Abkommen nur für das Hoheitsgebiet des Königreiches in Europa.

Artikel 10

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld, dat aan de in hun Staat vereiste constitutionele procedures is voldaan.

2. Wijzigingen of aanvullingen van deze Overeenkomst dienen schriftelijk tussen de Overeenkomstsluitende Partijen te worden overeengekomen. Overeengekomen wijzigingen of aanvullingen treden in werking op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld, dat aan de in hun Staat vereiste constitutionele procedures is voldaan.

3. Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht. Zij kan door elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen worden opgezegd. In dat geval verliest de Overeenkomst haar geldigheid zes maanden na haar opzegging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Berlijn, 2 juni 1982,

in twee originele exemplaren, elk in de Nederlandse en de Duitse taal, waarbij beide teksten gelijkelijk authentiek zijn.

*Voor de Regering
van het Koninkrijk
der Nederlanden,*

(w.g.) J. DE KONING

(w.g.) A. J. M. VAN DER MAADE

*Voor de Regering
van de Duitse Democratische
Republiek,*

(w.g.) H. KUHRIG

Artikel 10

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Abkommenspartner sich gegenseitig mitgeteilt haben, daß die in ihrem Staat erforderlichen verfassungsmäßigen Verfahren abgeschlossen sind.

(2) Änderungen oder Ergänzungen dieses Abkommens bedürfen der schriftlichen Vereinbarung zwischen den Abkommenspartnern. Vereinbarte Änderungen und Ergänzungen treten an dem Tage in Kraft, an dem die Abkommenspartner sich gegenseitig mitgeteilt haben, daß die in ihrem Staat erforderlichen verfassungsmäßigen Verfahren abgeschlossen sind.

(3) Dieses Abkommen wird für eine unbegrenzte Zeitdauer abgeschlossen. Es kann von jedem Abkommenspartner gekündigt werden. In diesem Fall verliert das Abkommen 6 Monate nach der Kündigung seine Gültigkeit.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Berlin, am 2. Juni 1982

in zwei Originalen, jedes in niederländischer und in deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

*Für die Regierung des
Königreiches der
Niederlande,*

(gez.) J. DE KONING

(gez.) A. J. M. VAN DER MAADE

*Für die Regierung der
Deutschen Demokratischen
Republik,*

(gez.) H. KUHRIG

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 10, eerste lid, in werking treden op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld, dat aan de in hun Staat vereiste constitutionele procedures is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 9 alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

De Engelse tekst van de op 1 augustus 1975 te Helsinki tot stand gekomen Slotakte van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa, naar welke Slotakte in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is geplaatst in het Supplement *Staatscourant* 1975, 149.

Uitgegeven de zesde juli 1982.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
J. C. TERLOUW